

第四十九条 独立の参加

締約政府は、批准書、承認書、受諾書若しくは加入書を寄託し若しくは批准、承認若しくは受諾の意思を通告する際に、又はその後随時、自己が国際関係について責任を負い、かつ、この協定が現に適用されており又は将来その効力発生の後適用される領域であつてすの生産又は消費に関心を有するものにつき、それぞれ生産国又は消費国としてのその独立の参加を提案することができ。その独立の参加は、理事会の同意を必要とするものとし、また、理事会の決定する条件に従つて行なうものとする。

第五十条

国際協定の交渉について責任を有する政府間機関は、この協定に参加することができる。その機関自体は、投票権を有しないが、その機関の加盟国は、その機関の権限の範囲内の問題につき共同して投票権を行使することができる。

第五十一条 改正

(a) 理事会は、締約政府に対し、生産国が総体として有する票の三分の二以上及び消費国が総体として有する票の三分の二

ARTICLE 49
Separate participation

A Contracting Government may, at the time of depositing its instrument of ratification, approval, acceptance or accession, or giving notification of intention to ratify, approve or accept or at any time thereafter, propose the separate participation as a producing or as a consuming country, as may be appropriate, of any territory or territories, interested in the production or consumption of tin, for whose international relations the Contracting Government is responsible and to which the Agreement applies or will apply when the Agreement enters into force. Such separate participation shall be subject to the consent of the Council and to the conditions which the Council may determine.

ARTICLE 50

An intergovernmental organisation having responsibilities in respect of the negotiation of international Agreements may participate in the International Tin Agreement. Such organisations shall not itself have the right to vote. Organisations which do not possess the voting rights of its member states may be exercised collectively.

ARTICLE 51
Amendment

(a) The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries, recommend to Contracting Governments amend-

以上による議決で、この協定の改正を勧告することができ
る。理事会は、その勧告にあたり、各締約政府が当該改正を
批准し、承認し又は受諾するかどうかを寄託政府に通告する
期限を決定する。

(b) 理事会は、(a)の規定に基づいて批准、承認又は受諾の通告
のために決定した期限を延長することができる。

(c) 改正は、すべての参加国が(a)の規定に基づいて決定され又
は(b)の規定に基づいて延長された期限までに批准し、承認し
又は受諾した場合には、寄託政府が批准、承認又は受諾の最
後の通告を受領した時、直ちに効力を生ずる。

(d) 改正は、総体として生産国の票の全部を有する参加国及び
総体として消費国の票の三分の二以上を有する参加国が(a)の
規定に基づいて決定され又は(b)の規定に基づいて延長された
期限までに批准、承認又は受諾をしない場合には、効力を生
じない。

(e) 総体として生産国の票の全部を有する参加国及び総体とし
て消費国の票の三分の二以上を有する参加国が(a)の規定に基
づいて決定され又は(b)の規定に基づいて延長された期限まで
に改正を批准し、承認し又は受諾した場合には、

(i) その改正は、そのような参加国の総体を構成するために
必要な最後の国が批准、承認又は受諾を寄託政府に通告し
た後三箇月を経過した時、それ以前に批准、承認又は受諾
を通告した参加国について効力を生ずる。

(ii) その改正の効力発生の日までにその改正の批准、承認又

ments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix
the time within which each Contracting Government shall notify the
depository Government whether or not it ratifies, approves or accepts the
amendment.

(b) The Council may extend the time fixed by it under paragraph (a) of
this article for notification of ratification, approval or acceptance.

(c) If, within the time fixed under paragraph (a) of this article or
extended under paragraph (b) of this article, an amendment is ratified,
approved or accepted by all participating countries it shall take effect
immediately on the receipt by the depository Government of the last ratifica-
tion, approval or acceptance.

(d) If, within the time fixed under paragraph (a) of this article or
extended under paragraph (b) of this article, an amendment is not ratified,
approved or accepted by participating countries holding all of the votes
of producing countries and by participating countries holding two-thirds of
the total votes of all consuming countries, it shall not take effect.

(e) If, by the end of the time fixed under paragraph (a) of this article or
extended under paragraph (b) of this article, an amendment is ratified,
approved or accepted by participating countries holding all of the votes of
producing countries and by participating countries holding two-thirds of the
total votes of all consuming countries:

(i) The amendment shall, for the participatory countries by which
ratification, approval or acceptance has been signified take effect
at the end of three months next following the receipt by the
depository Government of the last ratification, approval or
acceptance necessary to comprise all of the votes of producing
countries and two-thirds of the total votes of all consuming
countries:

(ii) Any Contracting Government which does not ratify, approve or

は受諾をしなかつた締約政府は、その効力発生の日からこの協定への参加を終止する。ただし、理事会が、その効力発生の日後の最初の会合において、憲法上の困難のためその効力発生の日までに批准し、承認し又は受諾することが不可能であつたとの当該締約政府の申立てを認め、かつ、当該締約政府のためその困難の解決される時まで批准、承認又は受諾の期限を延長することを決定した場合、この限りでない。

(f) 消費国は、自国の利益が改正によつて害されると考える場合には、その改正の効力発生の前日に、寄託政府に対しこの協定からの脱退を通告することができる。脱退は、その改正の効力発生の日に効力を生ずる。理事会は、いつでも、公平と認める条件で、その消費国に対しその脱退の通告の撤回を許可することができる。

(g) この条の改正は、すべての参加国がこれを批准し、承認し又は受諾した場合に限り、効力を生ずる。

(h) この条の規定は、この協定に基づいて附属書を修正する権限に影響を及ぼすものではない。

第五十二条 脱退

この協定の有効期間中にこの協定から脱退する参加国は、次の場合を除くほか、第三十一条又は第三十二条の規定に基づき緩衝在庫の清算残高の配分を受ける権利及び次条の規定に基づ

第四次すず協定

accept an amendment by the date of its coming into effect shall as of that date cease to participate in the Agreement, unless any such Contracting Government satisfies the Council at that meeting following the effective date of the amendment that its ratification, approval or acceptance could not be secured in time by reason of constitutional difficulties and the Council decides to extend for such Contracting Government the period fixed for ratification, approval or acceptance until these difficulties have been overcome.

(f) If a consuming country considers that its interests will be adversely affected by an amendment it may, before the date of its coming into effect, give notice to the depositary Government of withdrawal from the Agreement. Withdrawal shall become effective on the effective date of the amendment. The Council may, at any time, on such terms and conditions as it considers equitable, permit such country to withdraw its notice of withdrawal.

(g) Any amendment to this article shall take effect only if it is ratified, approved or accepted by all participating countries.

(h) The provisions of this article shall not affect any power under this Agreement to revise any annex to this Agreement.

ARTICLE 52 Withdrawal

A participating country which withdraws from this Agreement during its currency, except

第四次すず協定

きこの協定の終了の際に理事会の他の資産の配分を受ける権利を有しない。

- (i) 第四十一条(d)又は前条(f)の規定に従つて脱退する場合
- (ii) 寄託政府に対し少なくとも十二箇月前に予告を行なつて脱退する場合。ただし、その予告は、この協定の効力発生の日から一年以上を経過した後に行なわれたものでなければならぬ。

第五十三条 有効期間、延長及び終了

有効期間、
延長及び
終了

- (a) この協定の有効期間は、この条又は第四十七条(b)に別段の定めがある場合を除くほか、この協定の効力発生の日から五年とする。
- (b) 理事会は、生産国が総体として有する票の三分の二以上及び消費国が総体として有する票の三分の二以上による議決で、この協定の有効期間を合計十二箇月をこえない期間延長
- (c) 理事会は、この協定の効力発生の後四年以内に、締約政府に対する勧告において、この協定の更新が必要かつ適当であるかどうか及び、その更新が必要かつ適当である場合には、いかなる形式によつて更新するかについて通報するものとし、同時に、すずの需給関係がこの協定の終了の時期においてどのようなものであるかを検討する。
- (d) (i) 締約政府は、理事会の次の会合においてこの協定の終了を提案する意向を有する旨を書面によりいつでも議長に

三四四

- (i) In accordance with the provisions of paragraph (d) of article 41 or paragraph (f) of article 51, or
 - (ii) Upon at least twelve months' notice being given to the depositary Government not earlier than one year after the entry into force of this Agreement,
- shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of article 31 or 32 nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council under the terms of article 53 on the termination of this Agreement.

ARTICLE 53

Duration, extension and termination

- (a) The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this article or in paragraph (b) of article 47, be five years from the date of entry into force.
- (b) The Council may by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding twelve months in all.
- (c) The Council, in a recommendation to the Contracting Governments, not later than four years after the entry into force of this Agreement, shall inform them whether it is necessary and appropriate that this Agreement should be renewed and, if so, in what form; it shall at the same time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiration of this Agreement.

- (d) (i) A Contracting Government may at any time give notice in writing to the Executive Chairman that it intends to propose at the next meeting of the Council the termination of the Agreement.

通告することができる。

(ii) 理事会は、生産国が総体として有する票の三分の二以上及び消費国が総体として有する票の三分の二以上による議決でこの協定を終了させる提案を採択した場合には、その終了を締約政府に勧告する。

(iii) この協定は、総体として生産国の票の三分の二以上を有する締約政府及び総体として消費国の票の三分の二以上を有する締約政府が(ii)の勧告を受諾する旨を理事会に通告した場合には、理事会が決定する期日に終了する。もつとも、その期日は、理事会がそれらの締約政府からの最後の通告を受領した後六箇月以内の日でなければならぬ。

(e) 理事会は、(f)の規定を実施するため、緩衝在庫の清算及び第三十六条の規定に従つて生産国に保有されている在庫の整理を監督するため並びにこの協定に基づいて付し又は第三次国際すず協定に基づいて付された条件の正当な遵守を監督するため、必要な期間存続する。理事会は、この協定によつて付与された権限及び職務のうちこれらの目的のために必要なものを保持する。

(f) この協定の終了の際に、

(i) 緩衝在庫は、第三十条から第三十二条までの規定に従つて清算する。

(ii) 理事会は、その職員について負う債務の額を算定するものとし、また、必要に応じ、第十五条及び第十六条の規定に従つて計上される運営勘定に係る追加予算によつて当該

第四次すず協定

(ii) If the Council, by a two-thirds majority of the total vote, held by all producing countries and by all consuming countries, adopts the proposal to terminate, it shall recommend to the Contracting Governments that this Agreement shall terminate.

(iii) If Contracting Governments holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries notify the Council that they accept that recommendation, this Agreement shall terminate on the date the Council shall decide, being a date not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from those Contracting Governments.

(e) The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph (f) of this article, for the supervision of the liquidation of the buffer stock and any stocks held in producing countries in accordance with article 36 and for the supervision of the due performance of conditions imposed under this Agreement by the Council or under the Third Agreement; the Council shall have such of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

(f) On termination of this Agreement:

(i) The buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of articles 30, 31 and 32;

(ii) The Council shall assess the obligations into which it has entered in respect of its staff and shall, if necessary, take steps to ensure that, by means of a supplementary estimate to the Administrative Account raised in accordance with articles 15 and 16, sufficient funds are made available to meet such obligations;

債務を支弁するため、十分な資金を確保する措置をとる。
(iii) 理事会の負担したすべての債務（緩衝在庫勘定に関連する債務を除く。）を弁済した後、残余の資産は、この条に定める方法で処分する。

(g) 理事会は、存続する場合又はこれを承継する機関が設けられた場合には、記録、統計資料その他自ら決定する文書を当該後継機関に引き渡すものとし、また、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、残余の資産の全部又は一部を当該後継機関に引き渡すことができる。

(h) 理事会が存続せず、かつ、これを承継する機関が設けられない場合には、

(i) 理事会は、国際連合事務総長、同事務総長が指定する国際機関又は、その指定のないときは、自ら決定する国際機関に対し、記録、統計資料その他の文書を引き渡す。

(ii) 理事会の残余の非金銭的資産は、理事会が指示する方法で、売却その他の手段によつて現金に換える。

(iii) (ii)の現金化による売上金及び残余の金銭的資産は、各参加国が第十五条の規定に基づいて設けられた運営勘定に係る自国の分担金の累計額に比例して自国の持分を受け取ることとなるように、配分される。

第五十四条 寄託政府による通告

寄託政府は、千九百七十年の国際連合すず会議に代表を派遣

(iii) After all liabilities incurred by the Council, other than those relating to the buffer stock account, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this article.

(g) If the Council is continued or if a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, statistical material and such other documents as the Council may determine to such successor body and may by a distributed two-thirds majority transfer all or any of its remaining assets to such successor body.

(h) If the Council is not continued and no successor body is created:

(i) The Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international organisation nominated by him or, failing such nomination, as the Council may determine;

(ii) The remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realised in such a manner as the Council may direct; and

(iii) The proceeds of such realisation and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each participating country shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under article 15.

ARTICLE 54

Notifications by the depositary Government

The depositary Government shall notify all Governments represented at

した政府、第三次国際せず協定の締約政府、第四十八条の規定に従つてこの協定に加入した政府、事務局長及び国際連合事務総長に対し、次の事項を通告する。

- (i) 第四十四条、第四十五条又は第四十七条の規定に基づく署名、批准、承認及び受諾並びに批准、承認又は受諾の意思の通告
- (ii) 第四十六条又は第四十七条の規定に基づくこの協定の確定的効力発生又は暫定的効力発生
- (iii) 第四十八条及び第四十九条の規定に基づく加入及び独立の参加の通告
- (iv) 第五十一条の規定に基づく改正の批准、承認又は受諾の通告及びその改正の効力発生の日
- (v) 脱退及び参加の終止の通告
- (vi) 前条の規定に基づくこの協定の終了の通告

第五十五条 この協定の認証謄本

寄託政府は、国際連合憲章第一百二条の規定に基づく登録のため、この協定の確定的効力発生の後できる限りすみやかに、国際連合事務総長に対し、次条に掲げる各国語によるこの協定の認証謄本を送付する。この協定の改正も、同様に通報する。

第五十六条 この協定の正文

第四次せず協定

the United Nations, Tin Conference, 1970, all Government members of the Third International Tin Agreement, all Governments which have acceded to this Agreement in accordance with the provisions of article 48, the Secretary of the Council and the Secretary-General of the United Nations of the following:

- (i) Signatures, ratifications, approvals, acceptances and notifications of intention to ratify, approve or accept, in accordance with article 44, 45 or 47;
- (ii) The entry into force of this Agreement, both definitive and provisional in accordance with article 46 or 47;
- (iii) Accessions and notifications of separate participation, in accordance respectively with article 48 or 49;
- (iv) Notifications of ratification, approval or acceptance of amendments and dates of their entry into force, in accordance with article 51;
- (v) Notifications of withdrawal and of cessation of participation; and
- (vi) Notifications of the termination of this Agreement, in accordance with article 53.

ARTICLE 55

Certified copy of the Agreement

As soon as possible after the definitive entry into force of this Agreement, the depositary Government shall send a certified copy of this Agreement in each of the languages mentioned in article 56 to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Agreement shall likewise be communicated.

ARTICLE 56

Authentic texts of the Agreement

この協定の正文

英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によるこの協定の本文は、ひとしく正文であり、その原本は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に寄託する。同政府は、各署名政府、各加入政府及び事務局長に対し、その認証謄本を送付する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの協定に署名した。

オーストラリアのために

オーストリアのために

ベルギーのために

ボリヴィアのために

ブラジルのために

ブルガリアのために

カナダのために

The texts of this Agreement in the English, French, Russian and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory and acceding Government and to the Secretary of the Council.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

FOR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:

FOR BELGIUM:

FOR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:

FOR BULGARIA:

FOR CANADA:

中国のために

コンゴ民主共和国のために

キューバのために

チェコスロヴァキアのために

デンマークのために

フィンランドのために

フランスのために

ドイツ連邦共和国のために

ハンガリーのために

インドのために

インドネシアのために

イスラエルのために

FOR CHINA:

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):

FOR CUBA:

FOR CZECHOSLOVAKIA:

FOR DENMARK:

FOR FINLAND:

FOR FRANCE:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

FOR HUNGARY:

FOR INDIA:

FOR INDONESIA:

FOR ISRAEL:

第四次すず協定

イタリアのために

日本国のために

大韓民国のために

マレーシアのために

メキシコのために

オランダのために

ナイジェリアのために

ノールウェーのために

フィリピンのために

ポーランドのために

ポルトガルのために

スペインのために

FOR ITALY:

FOR JAPAN:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:

FOR MALAYSIA:

FOR MEXICO:

FOR THE NETHERLANDS:

FOR NIGERIA:

FOR NORWAY:

FOR THE PHILIPPINES:

FOR POLAND:

FOR PORTUGAL:

FOR SPAIN:

スウェーデンのために

スイスのために

タイのために

トルコのために

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

アメリカ合衆国のために

ユーゴスラヴィアのために

FOR SWEDEN:

FOR SWITZERLAND:

FOR THAILAND:

FOR TURKEY:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR YUGOSLAVIA:

第四次すず協定

附属書A 生産国の百分率及び票数

附属書A
生産国の
百分率及
び票数

国名	百分率	票数		
		基本票	追加票	合計
オーストラリア	二・八二	五	二七	三二
ポリヴィア	一六・九八	五	一六四	一六九
コンゴ（民主共和国）	四・五一	五	四四	四九
インドネシア	九・一四	五	八八	九三
マレーシア	四五・八三	五	四四二	四四七
ナイジェリア（連邦共和国）	六・三六	五	六一	六六
タイ	一四・三六	五	一三九	一四四
合計	一〇〇・〇〇	三五	九六五	一、〇〇〇

注 この表に掲げる国並びにこの表に定める百分率及び票数は、協定を作成した千九百七十年の国際連合すず会議において決定したものであり、協定の実施に伴つて随時修正する。

附属書B 消費国のトン数及び票数

附属書B
消費国の
トン数及
び票数

国名	トン数（メートル・トン）	票数		
		基本票	追加票	合計
オーストリア	六〇〇	五	一五	二〇
ベルギー・ルクセンブ	二、七七〇	五	一五	二〇

三五一

ANNEX A
Percentages and votes of producing countries

Country	Percentage	Votes		
		Initial	Additional	Total
Australia	2.82	3	27	32
Bolivia	16.98	5	164	169
Costa Rican Republic	9.14	5	88	93
Indonesia	45.83	5	442	447
Malaysia	6.36	5	139	144
Netherlands (Federal Republic of)	16.36	5	139	144
Thailand	100.00	35	965	1,000
Total				

Note The countries, percentages and votes listed in this annex are those arrived at during the United Nations Conference on Trade and Commerce in 1948 and have remained unchanged since drawn up. The list of names and the figures are subject to revision from time to time in accordance with the operation of the provisions of the Agreement.

ANNEX B
Tonnages and votes of consuming countries

Country	Tonnage metric tons	Votes		
		Initial	Additional	Total
Austria	600	5	3	8
Belgium/Luxembourg	2,770	5	15	20

ブルガリア	二五四	五	二四一	二九六
カナダ	四、五〇八	五	二	九
中国(台湾)	三、一五三	五	一七	二二
チェコスロヴァキア	七三七	五	四	九
デンマーク	一〇、四三〇	五	六三	六八
ドイツ連邦共和国	一〇、四三〇	五	五五	六〇
フランス	一、一五一	五	六	一一
ハンガリー	四、二三四	五	二二	二七
インド	六、三一九	五	三三	三八
イタリア	一三、〇四六	五	一一	一一六
日本国	一、六一二	五	八	一一三
メキシコ	四、五五五	五	二四	二九
オランダ	三、四七〇	五	一八	二三
フィリピン	一、七九八	五	九	一四
大韓民国	一七、七〇五	五	九三	九八
スペイン	五八、九七〇	五	三一〇	三二五
連合王国	六、六〇〇	五	三五	四〇
アメリカ合衆国	一、五六五	五	八	一三
ソヴィエト社会主義共和国連邦	一六七、五八〇	一一〇	八八〇	一、〇〇〇
ユーゴスラヴィア	五	八		
合 計				

注 この表に掲げる国並びにこの表に定めるトン数及び票数は、協定を作成した千九百七十年の国際連合すず会議において決定したものであり、協定の実施に伴つて随時修正する。

第四次すず協定

Bulgaria	254	1	6
Canada	4,508	5	27
China (Taiwan)	3,153	17	22
Czechoslovakia	737	5	68
Danmark	10,430	55	60
Federal Republic of Germany	12,010	63	66
France	1,151	23	21
India	4,234	22	38
Italy	6,319	33	38
Japan	21,046	12	126
Mexico	4,555	24	29
Netherlands	3,630	3	8
Philippines	4,234	13	14
Republic of Korea	1,798	1	6
Spain	1,798	9	14
United Kingdom	58,970	93	98
United States	1,565	310	315
Union of Soviet Socialist Republics	167,580	880	1,000
Yugoslavia	5	8	13
Total	167,580	120	1,000

Note
The countries, tonnage and votes listed in this annex are those arrived at during the United Nations Third Conference on the Law of the Sea, 1958, which was held in Geneva from April 24 to June 3, 1958. The list of names and the figures are subject to revision from time to time in accordance with the operation of the provisions of the Agreement.

第四次すず協定

附属書C

第一部 輸出統制の実施上すずを輸出されたものとみなす場合

第三次国際すず協定の終了の日に実施されていた同協定の修正後の附属書C第一部の表をこの第一部の表とし、同表の冒頭に次のように加える。

第一部
輸出統制
の実施上
すずを輸
出された
ものとみ
なす場合

オーストラリア
すずは、関税規則（輸出禁止）に基づいて交付された規制品輸出許可書に記載されている船積みの日に輸出されたものとみなす。ただし、実際の船積みがその記載されている船積みの日から十四日以内に行なわれることを条件とする。

第二部 生産国の輸入

協定第三十三条の規定に基づくすずの純輸出量の決定にあたり統制期間における輸出货量から控除することがでる輸入量は、その統制期間の宣言の直前の四半期中に当該生産国に輸入されたすずの数量とする。ただし、製錬のために輸入されかつ輸出されたすずは、考慮に入れない。

三五四

ANNEX C

PART ONE

Circumstances in which tin shall be deemed to have been exported for the purposes of export control

The text of annex C of this Agreement shall be the revised text of annex C in force at the date of termination of the Third International Tin Agreement.

In the case of Australia, tin shall be deemed to be exported on the date of shipment from a Restricted Goods Export Permit issued under the Customs (Prohibited Exports) Regulations, provided that actual shipment takes place within fourteen days of that date.

ANNEX C

PART TWO

Imports into producing countries

For the purpose of determining net exports of tin under article 33, imports deductible from exports during a control period shall be the amount imported into the producing country concerned during the quarter immediately preceding the declaration of the control period in question, provided that tin imported for smelting and exported shall not be taken into account.

附属書 D
 特別輸出
 の条件

附属書 D
 特別輸出の条件

協定第三十四条にいう条件は、当該特別輸出に係るすずが、政府の貯蔵するすずの一部となるためのものであり、かつ、協定の有効期間中商業的又は工業的目的のために使用される可能性のないものであることとする。

附属書 E
 協定第三十六条にいう生産国の在庫分

国	名	数量（メートル・トン）
オーストラリア		二、二〇〇
ボリヴィア		七、五一一
コンゴ（民主共和国）		二、〇〇〇
インドネシア		四、一一六
マレーシア		一八、三三一
ナイジェリア（連邦共和国）		二、一八五
タイ		五、二九八

The conditions referred to in article 34 are that the proposed special export is destined to form part of a governmental stockpile and unlikely to be used for any commercial or industrial purpose during the currency of this Agreement.

ANNEX D
 Conditions for special exports

ANNEX E
 Stocks in producing countries under article 36

Country	Tonnage metric tons
Australia	2,200
Bolivia	7,511
Congo (Democratic Republic)	2,000
Indonesia	4,126
Malaysia	18,331
Nigeria (Federal Republic of)	2,185
Thailand	5,298

第四次すず協定

附属書 F 不可避的に得られる追加の在庫分

国名	他の鉱物	探掘される他の鉱物一トンごとに追加の在庫分として保有を許される精鉱のすず含有量(トン)
オーストラリア コンゴ(民主共和国) ナイジェリア(連邦共和国) タイ	タンタロ・コロンバイト タンタロ・コロンバイト コロンバイト ウォルフライマイト・シーライト	一・五 一・五 一・五 一・五

附属書 F
不可避的に得られる追加の在庫分

附属書 G

生産国の百分率の再決定に関する規則

附属書 G 生産国の百分率の再決定に関する規則

第一条

百分率の一回目の再決定は、協定に基づく理事会の第一回会合において、各生産国のすずの生産量が判明している最近の四の四半期におけるそれらの生産量を基礎として行なう。

第二条

百分率の二回目以後の再決定は、前条に規定する四の四半期の後のいかなる期間も統制期間として宣言されない限り、一回

三五六

ANNEX F
Additional stocks was unavailability

Country	Other mineral	Tin content of concentrates permitted to be stocked additionally for each ton of other mineral mined: tons
Australia Congo (Democratic Republic of) Nigeria (Federal Republic of) Tanzania Tanzania Tanzania	Tantalum-columbite Tantalum-columbite Tantalum-columbite Tantalum-columbite Tantalum-columbite Tantalum-columbite	1.5 1.5 1.5 1.5 1.5 1.5

ANNEX G

Rules for the re-determination of the percentages of the producing countries

Rule 1

The first re-determination of the percentages of the producing countries shall be made at the first meeting of the Council under this Agreement. This re-determination shall be made on the basis of the last four quarters for which figures of the production of tin in each of the producing countries are available.

Rule 2

Further re-determination of the percentages shall be made at yearly intervals following the first re-determination, provided that no period subsequent to the quarters referred to in Rule 1 shall have been declared to be a control period.

目の再決定の後一年ごとに行なう。

第三条

いずれかの期間が統制期間として宣言された場合には、百分率のその後の再決定は、統制期間として宣言されないその後の連続する四の四半期が終了する時まで行なわない。その再決定は、それらの連続する四の四半期における各生産国のすずの生産量が判明した時直ちに行なうものとし、その再決定の後の再決定は、いかなる期間も統制期間として宣言されない限り、一年ごとに行なう。その後、いずれかの期間が統制期間として宣言された場合にも、同様の手続をとる。

第四条

前二条の規定の適用上、再決定は、その直前の再決定を行なつた年の翌年の応当する四半期中に行なつた場合には、一年の間隔を置いて行なつたものとみなされる。

第五条

第一条の規定に基づく一回目の再決定の場合には、新たな百分率は、同条に規定する四の四半期における各生産国のすずの生産量にそれぞれ比例するものとなるように算定する。

第四次すず協定

Rule 3

Should any period be declared to be a control period, no further re-determination of the percentages shall be made until a further four consecutive quarters have not been declared to be control periods: a further re-determination shall then be made as soon as figures for the production of the principal variety of the producing countries in such four consecutive quarters are available and subsequent re-determinations shall be made at yearly intervals thereafter for as long as no period is declared to be a control period. A similar procedure shall be followed if any subsequent period is declared to be a control period.

Rule 4

For the purpose of Rules 2 and 3 re-determinations shall be deemed to have been made at yearly intervals if they are made in the same quarter of the calendar year as were the preceding re-determinations.

Rule 5

At the first re-determination, made under Rule 1, new percentages for the producing countries shall be determined in direct proportion to the production of tin in each of them during the four quarters referred to in Rule 1.

第六条

Rule 6

第二条の規定に基づく二回目以後の再決定の場合には、新たな百分率は、次のとおり算定する。

- (i) 二回目の再決定においては、百分率は、各生産国のすずの生産量が判明している最近の連続する二十四箇月の期間におけるそれらの生産量にそれぞれ比例するものとする。
- (ii) 三回目以後のすべての再決定においては、百分率は、各生産国のすずの生産量が判明している最近の連続する三十六箇月の期間におけるそれらの生産量にそれぞれ比例するものとする。

第七条

Rule 7

第三条の規定に基づく再決定の場合には、新たな百分率は、次のとおり算定する。

- (i) 統制期間後の最初の再決定においては、百分率は、各生産国のすずの生産量が判明している最近の連続する十二箇月の期間及び当該統制期間の直前の四の四半期におけるそれらの生産量にそれぞれ比例するものとする。
- (ii) (i)の再決定に続くすべての再決定においては、百分率は、いかなる期間も統制期間として宣言されない限り、各生産国のすずの生産量が判明している最近の連続する二十

In subsequent re-determinations, made under Rule 2, the new percentages shall be calculated as follows:

- (i) The percentages in the second re-determination shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest twenty-four consecutive calendar months for which figures are available; and
- (ii) The percentages in the third re-determination, and all later re-determinations, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest thirty-six consecutive calendar months for which figures are available.

In subsequent re-determinations, made under Rule 3, the new percentages shall be calculated as follows:

- (i) The percentages in the first subsequent re-determination shall be in direct proportion to the sum of the production of tin in each of the producing countries in the latest twelve consecutive calendar months for which figures are available and in the four quarters immediately preceding that control period; and
- (ii) The percentages in the next following re-determinations, provided that no period shall have been declared to be a control period, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest periods of twenty-four and thirty-six consecutive calendar months respectively for which figures are available.

四箇月又は三十六箇月の期間におけるそれらの生産量にそれぞれ比例するものとする。

第八条

前諸条の規定の適用上、四の生産国が理事会に対しいずれかの連続する十二箇月の期間における自国の生産量を報告した日から一箇月以内に、いずれかの生産国が当該期間における自国の生産量を報告しなかつた場合には、当該期間におけるその生産国の生産量は、判明しているものの月平均に十二を乗じ、このようにして得た数量からその五パーセントに相当する数量を控除したものとす。

第九条

いずれかの再決定の日の四十二箇月前までの期間における生産国のすずの生産量は、その再決定に使用しない。

第十条

いずれかの生産国が協定第三十三条(k)の規定に基づいて決定された自国の輸出許可トン数(同条(n)の規定に基づいて増加されたものを含む)の輸出を達成しなかつた場合には、理事会は、前諸条の規定にかかわらず、当該生産国の百分率を削減することができ。理事会は、その削減の決定を検討するにあたり、

第四次すず協定

Rule 8

For the purposes of the foregoing rules, if any producing country has failed to make available to the Council its production figures for any period of twelve consecutive calendar months within the figures available by which four producing countries are determined, the figures of the country in question shall be calculated by multiplying by twelve the average monthly rate of production during the period as shown by such figures as are available and deducting five per cent from the amount so calculated.

Rule 9

Figures of the production of tin in any producing country for any period earlier than forty-two months before the date of any re-determination shall not be employed in that re-determination.

Rule 10

Notwithstanding the provisions of the foregoing rules, the Council may reduce the percentage of any producing country which has failed to export the whole of its permissible export tonnage as determined under paragraph (k) of article 33 or any greater amount accepted by it under paragraph (n) of that article. In considering its decision, the Council shall regard as mitigating circumstances that the producing country concerned surrendered

他の生産国が当該不足分を補充するために効果的な措置をとることができるとき、適切な時期までに当該生産国が同条(n)の規定に基づいて自国の輸出許可トン数の一部を放棄したとき、又は当該生産国が同条(o)の規定に基づいて決定された数量のすずを輸出しなかつたが同条(k)若しくは(n)の規定に基づいて決定された自国の輸出許可トン数のすずの輸出を達成したときは、それらの事情を参酌する。

第十一条

いずれかの生産国の百分率が前条の規定に従つて削減される場合には、当該削減分は、その削減の決定が行なわれた日に実施されている他の生産国の百分率に比例して、それらの他の生産国の間に配分する。

第十二条

いずれかの生産国の百分率が前二条の規定の適用により協定第三十三条(m)(i)第二文に定める限度をこえて削減されることとなる場合には、その百分率は、その限度にまで回復するものとし、また、他の生産国の百分率は、百分率の合計が百に回復するように比例的に削減する。

第十三条

under paragraph (n) of article 33 a part of its permissible export tonnage in line for effective steps to be taken by the other producing countries to make good the deficit or that the producing country concerned which has failed to export the amount permitted under paragraph (n) of article 33 has exported the whole of its permissible export amount as determined under paragraph (k) or (n) of article 33.

Rule 11

If a reduction in the percentage of any producing country is made in accordance with Rule 10, the percentage so made available shall be distributed among the other producing countries in proportion to their percentages current at the date of the decision to make the reduction.

Rule 12

If, by the application of the foregoing rules, the percentage of a producing country is reduced to less than the minimum figure permitted by the operation of the proviso to paragraph (m)(i) of article 33, then the percentage of that country shall be restored to such minimum figure and the percentages of the other producing countries shall be proportionately reduced so that the total of the percentages is restored to one hundred.

Rule 13

協定第三十三条(m)(ii)の規定の適用上、特に、国家的災害、相
当の期間にわたつてすず鉱業を停止状態に置く大規模な同盟罷
業又は動力供給若しくは海岸までの主要な輸送の大規模な途絶
は、例外的な状況とみなすことができる。

第十四条

この附属書の適用上、自国内における鉱石生産から得られる
すずの実質的消費国である生産国の百分率は、すずの鉱石生産
量ではなく、すずの輸出量を基礎として算定する。第一条の規
定に基づく一回目の再決定の場合には、オーストラリアの百分
率は、同国のすずの輸出量が判明している最近の四の四半期に
おけるその輸出量を基礎として算定するが、少なくとも四千五
百七十二トンの数量に対応するものとする。

第十五条

この附属書において「すずの生産」とは、鉱山における生産
のみをいい、製錬所における生産を含まない。

附属書H 供与国が緩衝在庫について有する持分の確定
手続

附属書H

管理官は、各供与国が緩衝在庫について有する持分を確定す

第四次すず協定

For the purposes of paragraph (m)(ii) of article 33, the following circum-
stances *inter alia* may be regarded as exceptional: a national or substantial
major strike which has paralyzed the tin mining industry for a substantial
period; a major breakdown of power supplies or of the main line of trans-
port to the coast.

Rule 14

For the purposes of these rules, the calculation for producing countries
which are substantial consumers of tin derived from their domestic mine
production shall be based on their exports of tin and not on mine produc-
tion of tin. In the first re-determination of annex A under Rule 1 the cal-
culation in the case of Australia shall be on the basis of the last four quarters
for which export figures of tin are available provided that the percentage
figure arrived at shall be equivalent to a tonnage figure not less than 4,572
tons.

Rule 15

In this annex the expression "the production of tin" shall be deemed to
refer exclusively to mine production, and smelter production shall accord-
ingly be ignored.

ANNEX H

Procedure for ascertaining shares in the buffer stock

For the purpose of ascertaining the share of each contributing country

供与国が
緩衝在庫
に持つて
有する持
分の確定
手続

るため、次の手続をとる。

- (i) 緩衝在庫への各供与国の供与分（協定第二十二條(a)の規定に基づく自発的供与分のうち同条(c)の規定に基づいて返還された部分を除く。）を評価するものとし、その評価にあつては、地金による供与国の供与分の価額を協定の効力発生の日に実施されていた最低価格で算定し、これを現金によるその供与国の供与分の合計に加算する。

- (ii) 管理官が協定の終了の日に保有するすべてのすず地金は、その日におけるロンドン金属取引所のすずの決済価格を基礎として評価するものとし、その価額は、協定第三十條(a)の規定によつて必要とされる金額を控除した後、その日に管理官が保有する現金の合計額に加算する。

- (iii) (ii)の規定に基づいて算定した総額が(i)の規定に従つて評価した緩衝在庫への各供与国のすべての供与分の総計をこえる場合には、当該超過分は、緩衝在庫への各供与国の供与分にこれが協定の終了前管理官の処分に任されていた期間の日数を乗じたものに比例して、供与国の間に割り当てる。このため、地金による供与分は、(i)の規定に従つて評価するものとし、また、地金又は現金による個々の供与分には、これが管理官の処分に任されていた期間の日数を乗ずる。この日数の算定にあつては、管理官がその供与分を受領した日及び協定が終了した日を算入しない。供与国に割り当てられた当該超過分は、(i)の規定に従つて評価したその供与国の供与分の合計に加算する。当該超過分の割

in the buffer stock, the Manager shall adopt the following procedure:

- (i) The contributions of each contributing country to the buffer stock (excluding any voluntary contribution or part of a voluntary contribution which has been made under paragraph (a) of article 22 and which has been refunded under paragraph (c) of article 22) shall be evaluated and added to the total contributions to the buffer stock for the purpose of any contribution or portion of any contribution made by a country in effect in force of any provision of this Agreement and shall be added to the total contributions made by that country in cash.

- (ii) All the tin metal held by the Manager on the date of termination of this Agreement shall be valued on the basis of the settlement price of tin on the London Metal Exchange and an amount to that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph (a) of article 31.

- (iii) If the total arrived at under clause (ii) of this annex is greater than the sum total of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries (calculated in accordance with clause (i) of this annex) the surplus shall be apportioned among the contributing countries in tin metal on the total cash held by the Manager up to the termination of this Agreement. For this purpose contributions in tin metal shall be calculated in accordance with clause (i) of this annex and each individual contribution (in metal or in cash) shall be multiplied by the number of days that it has been at the disposal of the Manager and for the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of the Manager neither the day on which the contribution was received by him nor the day of the termination of this Agreement shall be counted. The amount of surplus so apportioned to each contributing country shall be added to the total of the contributions of that country (calculated in accordance with clause (i) of this annex). Provided, however, that in calculating the apportionment of such a surplus a forfeited contribution shall not be regarded as having been at the disposal of the Manager during the period of forfeiture.

当てに於たつては、制裁として義務づけられた供与に係る供与分は、その制裁期間中は管理官の処分に任ざれていなかったものとみなされる。

(iv)

(ii)の規定に基づいて算定した総額が緩衝在庫への各供与国のすべての供与分の総計に足りない場合には、当該不足分は、供与国の間にそれぞれの供与分に比例して割り当てる。このように供与国に割り当てられた不足分は、その供与国の供与分の合計から控除する。この(iv)の規定の適用上、供与分の価額は、(i)の規定に従つて算定する。

(v) (i)から(iv)までの規定によつて算定した価額は、各供与国がそれぞれ緩衝在庫について有する持分とする。

(iv) If the total arrived at under clause (ii) of this annex is less than the sum of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries, the deficit shall be apportioned among the contributing countries in proportion to their total contribution. The amount of the deficit so apportioned to each contributing country shall be deducted from the total of the contributions of that country. The contribution referred to in this clause shall be calculated in accordance with clause (i) of this annex.

(v) The result of the foregoing calculation shall in the case of each contributing country be treated as its share of the buffer stock.

(参考)

この協定は、千九百六十五年の第三次国際不協定(昭和四十二年多数国間条約・条約集第一七二―参照)の有効期間が一九七一年六月三〇日に終了するので、これを修正更新するために作成されたもので、不協定の国際的需給を調整して国際価格を安定させることを目的としたものである。